



Universitatea  
Ştefan cel Mare  
Suceava



## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

МІЖ

СУЧАВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ «ШТЕФАН ЧЕЛ МАРЕ», РУМУНІЯ (USV)

ТА

ІНСТИТУТОМ ПЕДАГОГІЧНОЇ ОСВІТИ І ОСВІТИ ДОРОСЛИХ НАЦІОНАЛЬНОЇ  
АКАДЕМІЇ ПЕДАГОГІЧНИХ НАУК УКРАЇНИ (ІПООД НАПНУ)

Сучавський університет «Штефан чел Маре» (USV), вул. Університецій, 13, Сучава 720229, Румунія, тел. +4 0230216147, факс +4 0230520080, електронна пошта: relint@usv.ro, www.usv.ro, в особі проф., др. інж. Валентина ПОПА, ректора, і

Інститут педагогічної освіти та освіти дорослих Національної академії педагогічних наук України, Україна, Київ, вул. М. Берлінського, 9, 04060, тел. + 380 (044) 4408663, факс +380 (044) 4536258, електронна пошта: ipood2008@ukr.net <http://ipood.com.ua>, в особі проф., др., член-кореспондента НАПН України Лариси ЛУК'ЯНОВОЇ, директора

укладають угоду про співпрацю:

### Стаття 1

#### Предмет угоди про співпрацю

Метою угоди про співпрацю є впровадження та розвиток академічного співробітництва між сторонами в галузі підготовки фахівців у сфері освіти та навчання протягом усього життя.

### Стаття 2

#### Напрями співробітництва

Співпраця між сторонами включає наступні види діяльності:

- а) спільне видання результатів наукових досліджень та обмін публікаціями;
- б) участь у літніх школах, організованих партнером або спільно;
- в) сприяння програмам тренінгів та поширення цієї інформації серед академічної спільноти;
- г) розробка спільних навчальних програм у форматі подвійного та / або спільногодиплому;
- д) розвиток відносин співпраці між науковими школами в обох навчальних закладах та підтримка у проведенні стажування для аспірантів та молодих дослідників;
- е) участь у міжнародних / національних конференціях та колоквіумах, організованих партнером;

- є) розвиток мобільності викладацьких кадрів для підвищення якості освіти та обміну досвідом з академічною та дослідницькою діяльністю;
- ж) встановлення партнерських відносин у розробці та реалізації різних національних та міжнародних дослідницьких проектів;
- з) здійснювати науково-педагогічні дослідження, зокрема, проведення дослідно-експериментальної діяльності в галузі підготовки і підвищення кваліфікації викладацького складу;
- и) участь викладацького складу сторін у майстер-класах, семінарах, воркшопах та навчальних заходах для підготовки та розвитку науково-освітніх компетенцій;
- і) організація навчальних курсів для викладацького складу ІПООД НАПН України та USV.

### **Стаття 3** **Обов'язки сторін**

- а) Сторони визначатимуть можливості та заохочуватимуть публікацію статей в наукових журналах іншої Сторони та в колективних виданнях, опублікованих під егідою Сторін.
- б) Загальні публікації авторів будуть редагуватися на підставі договорів, які регулюватимуть процес видання, зокрема щодо фінансових питань тощо.
- в) Сторони підтримуватимуть обмін академічними публікаціями.
- г) Мобільність викладацького складу матиме навчальну, викладацьку або моніторингову мету.
- д) Сторони співпрацюватимуть для залучення зовнішнього (європейського чи іншого) фінансування, яке дозволить розробити та реалізувати спільні дослідницькі проекти за участю інших партнерів або без їх участі.
- е) Сторони сприятимуть доступу до своїх лабораторій або дослідницьких центрів для представників партнерів.
- є) Сторони співпрацюватимуть у створенні та проведенні спільно керованих навчальних програм, в межах однієї з установ, залежно від конкретних потреб, визначених у рамках партнерства.
- ж) Приймаюча організація може організувати безкоштовне проживання за взаємністю; інші витрати (транспорт, харчування, тощо) залишаються у полі відповідальності університету, який направляє.
- з) Ця Угода не матиме жодних комерційних мотивів і не накладає жодної фінансової відповідальності на сторони.
- и) Угода може послужити підставою для укладання інших договорів. Для дотримання умов цієї Угоди сторони розроблятимуть спеціальні програми співпраці, терміни яких будуть зазначені в додаткових актах.
- і) Кожна Сторона призначає своїх представників для координації та розвитку дій, що стосуються угоди про співробітництво.
- ї) Всі поправки до цієї угоди про співпрацю повинні бути узгоджені у формі письмових документів, підписаних уповноваженими представниками обох Сторін. Ці зміни та додатки, погоджені та підписані обома сторонами, стають частиною Угоди про співпрацю.
- й) Сторони зобов'язуються не розголосувати або неналежним чином використовувати інформацію, яку вони дізналися під час і впродовж виконання цієї угоди, незалежно від інформаційної підтримки. Зобов'язання щодо конфіденційності існуватиме і після припинення дії угод, на невизначений термін.

- к) Обов'язок конфіденційності не поширюється на випадки, якщо дані / інформація, що випливає або стосується цієї Угоди, буде передана державному органу та / або третім особам відповідно до правових положень.
- л) Будь-які суперечки, пов'язані з тлумаченням та виконанням цієї Угоди, будуть врегульовані дружнім способом. Якщо мирне вирішення спорів буде неможливим, сторони звертатимуться до компетентних судів.

#### Стаття 4

##### Заключні положення

- а) Ця угода укладається на термін 5 років з можливістю автоматичного продовження на наступні 5 років. Угода може бути денонсована будь-якою із сторін з попереднім повідомленням про це за 2 місяці.
- б) Угода набуває чинності з дня підписання обома сторонами.
- в) Угода складається та підписується румунською та українською мовами у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної сторони.

Університет «Штефан чел Маре», Сучава

Ректор

Проф., др. інж. Валентин ПОПА

Дата

12.11.2018



Інститут педагогічної освіти та  
освіти дорослих Національної  
академії педагогічних наук України

Директор

Проф., др. Лариса Лук'янова

Дата

12.11.2018





Universitatea  
Ştefan cel Mare  
Suceava



**ACORD DE COOPERARE**  
între  
**UNIVERSITATEA „ŞTEFAN CEL MARE” DIN SUCEAVA, ROMÂNIA (USV)**  
și  
**INSTITUTUL PENTRU ÎNVĂȚĂMÂNTUL PEDAGOGIC ȘI EDUCAȚIA ADULȚILOR AL  
ACADEMIEI NAȚIONALE DE ȘTIINȚE PEDAGOGICE, UCRAINA (IIPPEA ANSP)**

**Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava (USV), cu sediul în Strada Universității 13, Suceava 720229, România, tel. +4 0230216147, fax +4 0230520080, e-mail relint@usv.ro, www.usv.ro, reprezentată de prof. univ. dr. ing. Valentin POPA, Rector, și**

**Institutul pentru Învățământul Pedagogic și Educația Adulților al Academiei Naționale de Științe Pedagogice, Ucraina (IIPPEA ANSP), Ucraina, or. Kiev, Str. M. Berlinskii, 9, 04060, tel.+380(044)4408663, fax +380(044)4536258, e-mail: ipood2008@ukr.net http://ipood.com.ua/, reprezentat de prof. univ. dr., membru corespondent al ANSP Ucrainei, Larisa LUKIANOVA, Director,**

convin asupra următoarelor articole:

**Articolul 1**

**Obiectul acordului de cooperare**

Scopul prezentului acord de cooperare constă în stabilirea, realizarea și dezvoltarea cooperării academice între părți în domeniul formării specialiștilor în domeniul educației și învățării pe tot parcursul vieții.

**Articolul 2**

**Direcții de cooperare**

Cooperarea între părțile semnatare cuprinde următoarele activități:

- a) Publicarea în comun a rezultatelor cercetărilor științifice și schimbul de publicații;
- b) Participarea la școli de vară organizate de partener sau în comun;
- c) Promovarea programelor de formare oferite de partener și diseminarea acestor informații în rândul propriei comunități academice;
- d) Derularea unor programe de studiu comune în format diplomă dublă sau/și diplomă comună;

- e) Dezvoltarea relațiilor de colaborare între școlile doctorale din cadrul celor două instituții de învățământ și susținerea efectuării unor stagii de documentare pentru doctoranzi și tineri cercetători;
- f) Participarea la conferințele și coloquii internaționale/naționale organizate de partener;
- g) Realizarea mobilităților cadrelor didactice în scopul consolidării calității educației și a schimbului de experiență referitor la activitățile academice și de cercetare;
- h) Constituirea unor parteneriate în elaborarea și implementarea diverselor proiecte de cercetare naționale și internaționale;
- i) Efectuarea cercetărilor științifico-pedagogice, îndeosebi realizarea activității de cercetare-experimentare în domeniul formării competențelor pedagogice a cadrelor didactice;
- j) Participarea cadrelor didactice ale părților la cursuri de master, seminarii, workshop-uri și sesiuni de instruire pentru formarea și dezvoltarea competențelor de cercetare și educaționale;
- k) Organizarea de cursuri de perfecționare a cadrelor didactice în IÎPEA ANŞP Ucrainei și în USV.

### **Articolul 3**

#### **Obligațiile părților**

- a) Părțile vor identifica oportunități și vor încuraja publicarea de articole în periodicele științifice ale celeilalte părți și în volumele colective editate sub egida părților.
- b) Publicațiile comune ale autorilor se vor edita în baza unor contracte care vor reglementa detaliile privind stabilirea editorului/ editorilor, implicațiile financiare, distribuția etc.
- c) Părțile vor susține schimbul de publicații academice.
- d) Mobilitățile cadrelor didactice vor fi de predare, formare sau monitorizare.
- e) Părțile vor coopera cu scopul atragerii de finanțări externe (europene sau de altă natură) care vor permite dezvoltarea și implementarea unor proiecte comune de cercetare, cu sau fără participarea altor parteneri.
- f) Părțile vor facilita accesul la propriile laboratoare sau centre de cercetare pentru reprezentanții partenerului.
- g) Părțile vor coopera pentru crearea și derularea unor programe de studii gestionate în comun, în cadrul uneia dintre instituții, în funcție de nevoile specifice identificate în cadrul parteneriatului.
- h) Instituția gazdă poate asigura gratuitatea cazării în regim de reciprocitate; celelalte cheltuieli (transport, masa etc) rămân în sarcina universității de origine și a beneficiarului mobilității.
- i) Acest Acord nu va fi supus nici unui considerent comercial și nu impune nicio responsabilitate financiară asupra părților.

- j) Prezentul acord poate servi ca bază pentru încheierea altor acorduri. Pentru a respecta termenii Acordului, părțile vor dezvolta programe specifice de cooperare ale căror termene vor fi specificate în acte adiționale.
- k) Fiecare dintre părți își numește reprezentanții care vor coordona și dezvolta acțiunile din cadrul acordului de cooperare.
- l) Toate modificările aduse prezentului acord de cooperare vor fi convenite de comun acord în formă de amendamente și acte adiționale scrise, semnate de reprezentanții autorizați ai celor două părți. Aceste amendamente și anexe, convenite și semnate de ambele părți, devin parte a Acordului de cooperare.
- m) Părțile se obligă să nu dezvăluie, să nu furnizeze sau să utilizeze în mod necorespunzător informațiile de care au luat cunoștință în timpul și pe parcursul derulării prezentului acord, indiferent de suportul informațiilor. Obligația de confidențialitate va subzista și după închiderea acordului, pe o perioadă nedeterminată.
- n) Obligația de confidențialitate nu va subzista în cazul în care datele/ informațiile rezultate din și în legătură cu prezentul acord vor fi solicitate și comunicate unei autorități publice și/ sau terților, potrivit prevederilor legale.
- o) Orice litigiu referitor la interpretarea și executarea prezentului acord va fi soluționat pe cale amiabilă. În cazul în care rezolvarea pe cale amiabilă a litigiilor nu este posibilă, părțile se vor adresa instanțelor judecătoarești competente.

#### **Articolul 4**

##### **Prevederi finale**

- a) Acest acord se încheie pentru o perioadă de 5 ani, cu posibilitatea prelungirii automate pentru următoarea perioadă de 5 ani. Acordul poate fi denunțat de oricare dintre părți, cu o notificare prealabilă de 2 luni.
- b) Acordul intră în vigoare la data semnării de către ambele părți.
- c) Acordul este redactat și semnat în limba română, în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

**Universitatea „Ștefan cel Mare” din  
Suceava**

Rector,  
  
 Prof. univ. dr. ing. Valentin POPA  
 Data 12.11.2018

**Institutul pentru Învățământul Pedagogic  
și Educația Adulților al Academiei  
Naționale de Științe Pedagogice, Ucraina**

Director,  
  
 Prof. univ. dr. Larisa LUKIANOVA  
 Data 12.11.2018